

IN YOUR TOWN

Medford Lakes: Colony Club to hold vote on smoking restrictions. **Page B1**

Willingboro: Most Pennsauken Mart merchants OK move to town. **Page B6**

COUPONS INSIDE

Save up to \$80.98

Sunday, October 19, 2003

© 2003 Burlington Times, Inc.

www.burlingtoncountytimes.com

1 2 3 4

— \$1.50

HIGH SCHOOL SCORES

Cinnaminson 35	Palmyra 15
Florence 28	Burlington Township 7
Shawnee 27	Rancocas Valley 0
Willingboro 19	Pemberton 6
Moorestown 40	Cherry Hill West 13
McCorristin 26	Maple Shade 20
Delran 7	Burlington City 6
Cherokee 41	Washington Township 21
Riverside 36	New Egypt 16
N. Burlington 19	Bishop Eustace 0
Eastern 48	Lenape 14

Burlington County Times

"If you're in the berry-growing business and don't have migrant help, then you don't have any help." — **Dan Giberson, farmer**

Hands of the Harvest

EDITOR'S NOTE: This is the first part of a two-part series examining migrant workers in South Jersey and their impact on the region's economy.

By David Levinsky and Lauren Janis
BCT staff writers

dlevinsky@phillyburbs.com
ljanis@phillyburbs.com

Viki Valencia and others like her have traveled thousands of miles to go virtually unnoticed.

Valencia, a 30-year-old Mexican national, can barely be seen by motorists driving past the Southampton fields where she spends long summer days under the glaring sun picking ripe blueberries, for which she is barely paid the minimum wage.

Some of her peers labor beside her. Others toil at restaurants in low-end, low-profile jobs as cooks, dishwashers and busboys.

When they're not at work, they might be found in motel rooms, trailers or ramshackle single-family homes, often the only places they can afford. Because they have little

INVISIBLE



Migrant workers pick zucchini in a field off Route 532 in Tabernacle. There are 12 migrant-worker camps in Burlington County.

BCT staff photo/MATT STANLEY



By David Levinsky and Lauren Janis
BCT staff writers

dlevinsky@phillyBurbs.com
ljanis@phillyBurbs.com

Viki Valencia and others like her have traveled thousands of miles to go virtually unnoticed.

Valencia, a 30-year-old Mexican national, can barely be seen by motorists driving past the Southampton fields where she spends long summer days under the glaring sun picking ripe blueberries, for which she is barely paid the minimum wage.

Some of her peers labor beside her. Others toil at restaurants in low-end, low-profile jobs as cooks, dishwashers and bus-boys.

When they're not at work, they might be found in motel rooms, trailers or ramshackle single-family homes, often the only places they can afford. Because they have little money and, in many cases, only a token grasp of English, their social lives are limited.

Welcome to the world of migrant workers. These men, women and children are often undocumented, sometimes abused and almost always overlooked, but they are nothing short of vital to many segments of the economy.

"Every time you put blueberries on your cereal, you owe it to them," Southampton farmer Dan Giberson said about the contributions of migrant farm workers. "If you're in the berry-growing business and don't have migrant help, then you don't have any help."

Transient population

How many migrant workers are there in Burlington County? No one knows for sure. In fact, by the time you read this, many of the workers will have returned to their homes in Mexico, Puerto Rico, Honduras and Thailand. Others will stay on to work at nurseries, restaurants, factories and construction sites, where they hope to eventually earn and save enough money for a better, more comfortable life back home.

A migrant worker is defined as someone who moves to or visits the United States in order to find employment. The transient nature of these workers makes it difficult, if not impossible, for state and federal labor officials to keep an accurate count of exactly how many of them are in the United States over the course of a year.

The U.S. Department of Labor is the agency charged with inspecting the more than 340 camps for migrant workers in New Jersey and protecting the rights of the thousands of foreign laborers who travel here annually. Based on its inspections, the

See **MIGRANT A8**



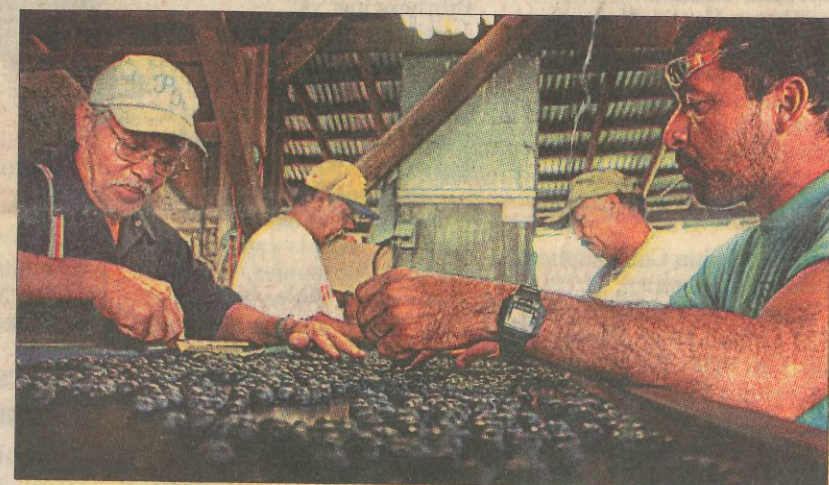
Migrant workers pick zucchini in a field off Route 532 in Tabernacle. There are 12 migrant-worker camps in Burlington County.

BCT staff photo/MATT STANLEY



A worker drops peaches into a bin on the Anderson farm in Delran.

BCT staff photo/DENNIS McDONALD



Workers sort through blueberries at the Giberson farm in Southampton.

BCT staff photo/JOHN JABLONOWSKI

Loneliness the most difficult part of job

By Lauren Janis
BCT staff writer

ljanis@phillyBurbs.com

He treasures one hour every week.

It is the too-fast hour when he uses his \$10 calling card to telephone his family. It is the hour when he hears his wife's voice. It is the hour when his five children steal the receiver from each other, fighting for their chance to talk to Dad. It is the hour when he smiles.

"Thank God for those cards," he said, speaking through a translator. "I still need more time to talk after the hour runs out."

This is his inspiration. Hearing these voices reminds him why he is here, why he traveled thousands of miles from his home in Guatemala, why he risked his life. They remind him why he rents an apartment in Mount Holly with three

■ INSIDE

No special restrictions for workers.

Page A7

Migrant workers try their hands in different jobs.

Page A8

"I'm alone," said the 45-year-old migrant worker, who did not want to reveal his name. "I don't have any close family here. It's a frightening feeling."

He did not want to come. As a butcher working in Guatemala, he tried to earn enough to support his family. Yet in June 2002 it became an unreachable goal. He had some debts. The cost of providing for his wife and children — ages 19,

other men and works two jobs getting paid less each hour than what it costs to call home. They remind him why he endures.

For 60 minutes, he escapes to a place, a family and a language of his own. When that time expires all too quickly, he returns to reality.

ATTENTION/ATENCION

In today's edition of the Burlington County Times, the "Invisible Workers" series appears in Spanish for our Hispanic readers on Pages A4-A6.

En la edición de hoy del Burlington County Times, los lectores de habla hispana encontrarán la versión en español de la serie "Trabajadores de segunda" en las páginas A4-A6.

17, 15, 13 and 11 — was more than he could afford.

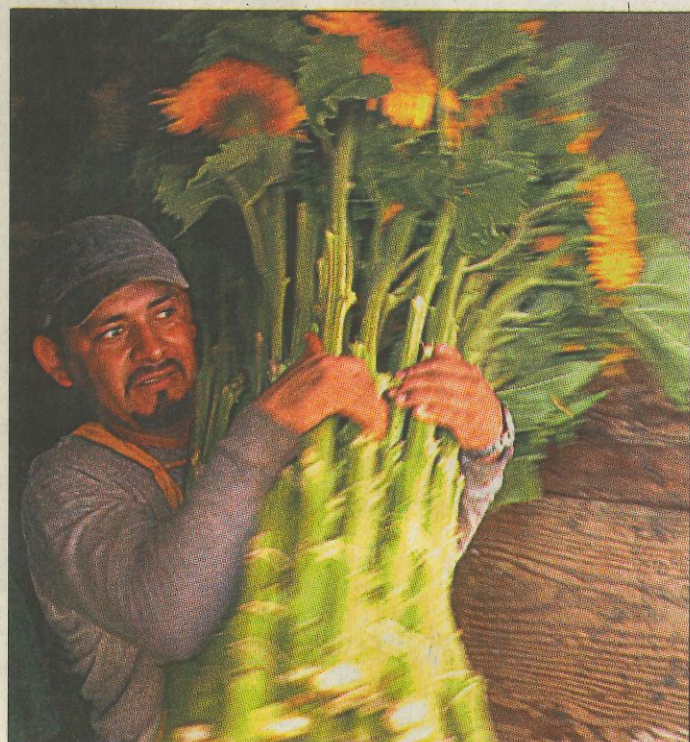
"My wife and I work very hard just to give them food," he said. "You earn very, very little and you have to spend a lot to keep up. It's not enough. It's not enough to feed the children."

See **LONELINESS A7**



Olea Medina of Costa Rica, a teacher during the winter in her home country, picks blueberries at Dan Giberson's farm in Southampton.

BCT staff photo/JOHN JABLONOWSKI



Feliciano Hernandez carries a bundle of sunflowers from a truck

BCT staff photo/DENNIS McDONALD



A migrant worker hand-picks blueberries at the Giberson farm

BCT staff photo/JOHN JABLONOWSKI

Loneliness one of most difficult parts of the job

LONELINESS From A1

The decision to leave his family was difficult, but he also knew it could be profitable.

"It was terrible because we were never separated before in our life," he said. "It was a huge necessity to come here. I just wanted to catch up on what I owed and take just a little bit to help my family. The money here can multiply down there."

Saying goodbye was the first challenge. Getting here was the second. He took a bus from Guatemala to Mexico. Then he

walked for two days toward Arizona. Traveling with other migrant workers, they walked in the hot desert sun, hardly knowing if they were traveling in the right direction. One night, they ran out of water, but they were lucky, he said. If it had happened during the day, they would have died.

"It was awful," he said. "Without water, you know you might die like you see other people dying. We were walking without water for hours. You feel like you're going to dry up. We were trying to find water. At 3 a.m. we found a puddle. We knew it was dirty, but we started drinking."

When he arrived at the border, he said that he agreed to pay \$6,000 to an illegal organization that guaranteed him safe passage into the United States. He couldn't give them a lot for a down payment, he said, so the company held him there until his family sent more money.

"It's hard," he said. "I was held captive for one week. You must pay. They know how to cross you."

His troubles weren't over. He

"The one that was driving, he used to drink a lot," he said, rubbing a scar that curls around his forearm. "I knew he had been drinking, but I had to get to work."

He considered going home after that. Yet the journey here had been too hard and the money he hoped to make remained unearned. So he stayed. He found a place to live in Mount Holly and found jobs in two restaurants, making sandwiches and washing dishes. He works 7 a.m. to 1 p.m. at one restaurant and 5 p.m. to 12:30 a.m. at

the other, making \$6.50 an hour at one and \$8.50 an hour at the other. He rides a bike to work, year round.

"The job is difficult," he said. "It's low, the pay I get, I know it's low. It's still more money than I could make in Guatemala."

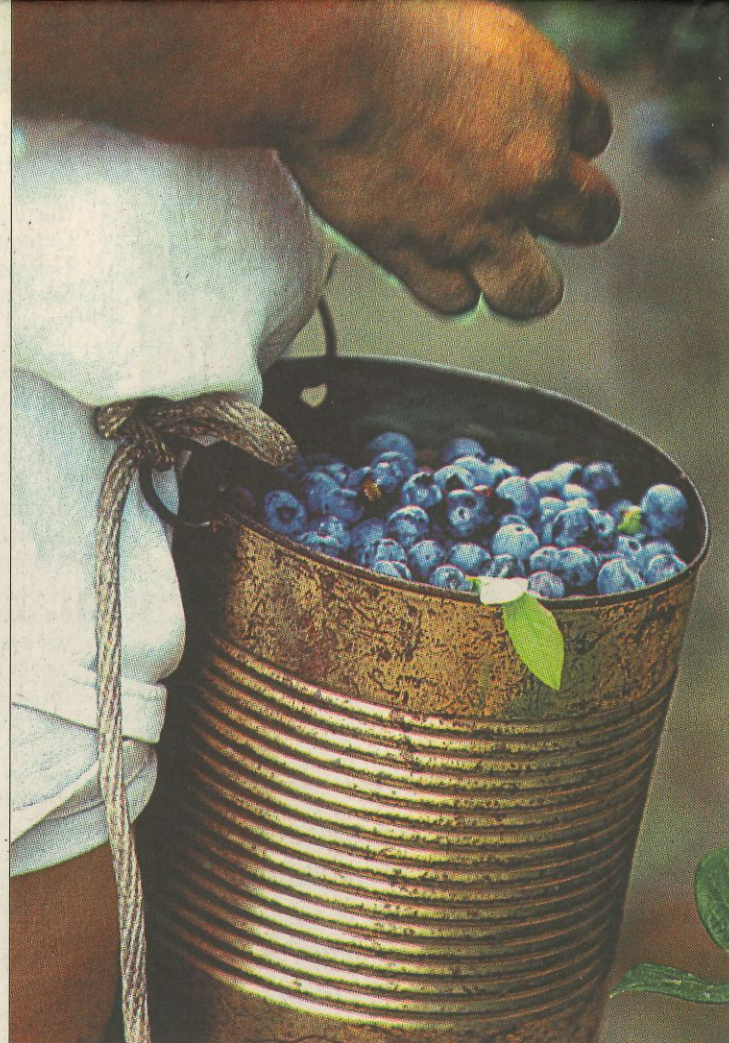
He makes enough to afford his rent and food and still send \$300 to his family every two weeks. He is usually off on Tuesdays, when he might go food shopping or look around the stores at the mall, he said. Sometimes, he gets a day off on Sunday and he goes to church. Yet whenever he is offered an extra shift, he works.

He said he thinks the bitterness of his experiences in America is behind him now, but there are still challenges. Getting through the winter — a season that doesn't exist in his home country — is hard. Not speaking the language makes him feel like an outsider. He has some friends here, but being separated from his family is the most difficult part.

He has not seen his wife and children in more than a year. He hopes that if he works for 10

"The job is difficult. It's low, the pay I get, I know it's low. It's still more money than I could make in Guatemala."

Migrant worker



BCT staff photo/JOHN JABLONOWSKI
A worker uses a rope to hold a can to her waist while picking blueberries at the Giberson farm.



BCT staff photo/DENNIS McDONALD
Migrant workers stand with Ray Anderson (left) and Bryan Anderson (rear) at the Anderson peach farm in Delran.

hour and lived with nine other workers in Hammonton. Each day, a crew leader would pick him up and drive him to work.

Early in September 2002, the commute turned into a nightmare. He was riding in a van carrying 11 migrant workers that veered off Route 537 in Springfield. Three of his fellow workers were killed. He sustained a broken arm and needed 51 stitches. It was terrifying, he said. He remembers the blood. He remembers not knowing who was dead or alive.

to never come back to America. "I want to go back to stay," he said. "Down there, I am in peace. Here, I'm separate and alone. I think I can be in peace there with my family and it will be great. That's my country."

Until then, he will keep working his 13½-hour days and keep saving for his family and his future. Yet every week he will put aside \$10. That is the price he pays to remember why he came, to remember why he struggles, to remember how to smile.

Farmers have blank check when employing migrants

By David Levinsky
BCT staff writer

dlevinsky@phillyburbs.com

What is required of a New Jersey farmer, landscaper or any other business that wants to hire migrant labor?

The answer: little to nothing special.

Like other employers, farmers are required to check to make sure the workers they hire have Social Security cards or immigration papers permitting them to work in this country, said Dominick Denato, South Jersey district director for the U.S. Department of Labor.

"There are no special restrictions for migrant workers," Denato said.

Farm workers in New Jersey must be at least 12 years old and must work outside school hours until they are 16.

They cannot earn overtime, and farmers are not required to provide them with medical coverage or weekends off. The farmers must deduct taxes and Social Security from their wages, officials said.

Aside from those restrictions, growers have a relatively free hand, although there are rules in New Jersey for farmers that choose to hire workers from labor contractors, also called crew leaders.

"The crew leaders must be registered with the state De-

partment of Labor. The use of an unregistered crew leader can result in fines against both the farmer and the crew leader," Denato said.

Other regulations are designed to protect workers from being cheated or abused.

Under the federal Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act of 1983, farmers or crew leaders must make full disclosure of the wages they pay as well as deductions for food, transportation, taxes and Social Security.

If a grower is providing housing, the dormitory must be deemed safe and healthy.

Among 42 provisions for living quarters that the law requires, the dormitory must have at least 50 square feet per occupant as well as an adequate number of bathrooms, sinks and cooking appliances.

Farms also must have adequate bathroom facilities, drinking water and hand-washing stations in the fields, and growers and crew leaders who transport migrant workers must have drivers' licenses and insurance coverage for their vehicles.

Access to farm-worker camps is also guaranteed in New Jersey.

Under a state Supreme Court decision, labor camps must be open to service agencies, charities and journalists as long as the workers do not object to seeing them.

They cannot earn overtime, and farmers are not required to provide them with medical coverage or weekends off.

Working in the field not your bag? Look elsewhere

By David Levinsky
BCT staff writer

dlevinsky@phillyburbs.com

Melissa Medina spends her mornings and afternoons in Southamptton picking blueberries while dreaming of a job sewing costumes and dance tutus.

"Hopefully, I'll be able to get a job at the costume factory this fall," the 21-year-old Costa Rican native said, referring to the Costume Gallery in Burlington Township.

Her reasons are simple: "Better pay, less hard work. Not as hot."

Those reasons plus the prospects of fall and winter work are compelling more and more migrants to leave farm fields for jobs at factories, restaurants, construction sites and nurseries.

Evesham-based Lipinski Landscaping employs 110 Mexican migrant workers each year, company spokes-

More migrants switch to other jobs, many in restaurants

"They're taking on jobs at nurseries or at restaurants washing dishes. It's why we're continuing to provide services year-round."

Amanda Rives

South Jersey Family Medical Center

man Peter Haran said.

The workers are brought in under a special federal program that allows businesses to hire migrants to work in the United States for up to 10 months, Haran said.

"We have to provide them housing, and we have to show that there is a need for them that can't be filled by domestic help," he said. "The program

allows for a total of about 65,000 workers to come into the country. I know landscaping is using a large chunk of that, but we'd like to increase it. They're tremendous workers."

Cynics might say these industries are exploiting cheap labor. The employers themselves say they are no different than farmers. They claim to have few options other than to hire migrants.

"The (landscaping) industry as a whole is becoming more and more dependent on them," Haran said. "You don't see the young college kids working for us like you did 20 years ago."

"Nobody else really wants to do the job," said John Kustas, manager of Copperfield's restaurant in Mount Laurel.

Kustas estimated 20 percent of his workers were foreigners.

"I know of a substantial number of restaurants that employ them. You have to," said Kustas, who got his own start in the restaurant business as a Greek immigrant in the kitchen of the Esquire Diner in Springfield. "The phrase 'too hot in the kitchen,' the reason behind it is that it's an undesirable job."

Migrants flock to restaurant kitchen jobs, he said, because the pay is decent and most of them feel more comfortable working in an environment where they don't have to speak English.

"You can do things in a kitchen without having to learn English overnight," Kustas said.

Labor advocates say the prospects of jobs in other industries is causing workers to remain in South Jersey year round rather than returning to

their home countries or migrating to other states for work during the winter.

"We're seeing more and more stay on for the duration of the year," said Amanda Rives, outreach director for the South Jersey Family Medical Center in Hammonton. "They're taking on jobs at nurseries or at restaurants washing dishes. It's why we're continuing to provide services year-round."

Migrant advocate Keith Talbot of South Jersey Legal Services said the farming industry's crew-leader system, where labor contractors recruit and transport workers for employers, is expanding into other industries that employ migrants.

"We're seeing temp agencies providing workers to factories, landscaping, construction, even snow shoveling," he said. "It's causing workers to really become a substantial part of the populations in communities like Bridgeton and Hammonton."

Migrant workers: Hands of the Harvest

MIGRANT From A1

department puts the number of migrant workers in New Jersey at about 6,000. Migrant advocates and outreach workers — those dedicated to seeking out and assisting the traveling laborers — contend the state's migrant population is closer to 40,000, with the majority living outside the camps where the Department of Labor takes head counts.

Both groups admit that the number of workers can fluctuate as wildly as the weather. They say a banner crop can attract thousands more workers to fields. A drought can result in an early worker exodus.

In New Jersey, migrant workers are most easily found on Atlantic County farms, especially during July and August, the height of South Jersey's blueberry picking season.

Dominick Denato, the district

"That's why they're here — to make money. Not to go to the movies or find a girlfriend, but to make money."

James Durr
farmer



County.

Yet migrant advocates stressed that Burlington County's lower number does not mean it lacks a sizable population of migrant workers. They say many of the pickers in Burlington County do not live on the county farms where they work, but rather are considered "day haulers" — workers who are paid to pick in a field or perform other tasks on a day-to-day basis.

Most of them are hired through crew leaders — farm labor agents who find, transport and pay migrant workers for the farmers. Others simply show up at farms on their own looking for work.

There is no overtime pay, health coverage, medical leave or vacations for migrant workers, and growers routinely require their laborers to work 11-hour days in the fields and on week-ends. Yet, still they come to the United States.

"I don't ever recall having to recruit men," Giberson said. "No one does. Most days, they just show up. A lot of days, I've had to turn people away."

Changing faces

Migrant workers have been an integral part of New Jersey's agriculture industry for more than a century, although the ethnicity of the workers has changed greatly.

In the mid-1800s through the early 1930s, Italian immigrants from nearby South Philadelphia were responsible for harvesting the cranberries in the Whitesbog section of Pemberton Township, then the site of the largest cranberry operation in the state. The seasonal workers labored from September through mid-October and lived in workers' villages — named after the Italian cities Florence and Rome — that have long since disappeared.

Although Elizabeth White, daughter of Whitesbog farming baron J.J. White, is most famous for her role in helping cultivate the blueberry before her death in 1954, she was also known as a staunch humanitarian who spoke out for better working conditions for migrant workers.

From the early 1920s through the 1970s, most farm workers in South Jersey were poor blacks from cities such as Philadelphia, Camden and Trenton. Local teenagers and college students also helped fill farmers' labor needs during the summer.

Giberson and other farmers said the teenagers, collegians and city dwellers gradually stopped coming and had to be replaced with foreign help.

In the 1980s and early 1990s, the workers were mostly from Puerto Rico until, gradually, Southeast Asian immigrants from Thailand and Vietnam replaced them.

Today, Denato said, the workers come almost exclusively from Mexico and other Central and South American

countries.

"The demographics change, just like farm ownership changes," he said. "People come and go, and let's face it, this is low-ranking work. As one ethnic group moves up the economic ladder, they're replaced by another group of willing workers."

Low wages, hard work

On a hot summer day, the sun beats down on Giberson's blueberry fields. Tucked amid the dense rows of high bushes, an observer from the street may catch only an occasional glimpse of a colorful, wide-brimmed hat or an almost imperceptible stirring of fast hands through the branches.

The field looks quiet from the road. Up close, it hums like a factory.

A husband and wife from Mexico stand in the same row. Their hands work steadily and mechanically, easing plump blueberries from their stems and dropping them into coffee cans they keep tied around their waists with a rope. They fill the cans and empty them into one large plastic flat. Then they do it again, filling and dumping, filling and dumping. After they have dumped 10 pounds of blueberries into one plastic flat, they move on to the next flat. They have just earned \$4.50.

Minimum wage in New Jersey is \$5.25, and few migrants earn much more than that in hourly wages.

Many workers are paid piece rate by the boxes of fruits or vegetables they harvest. The faster they work, the more money they make, but migrant advocates say it rarely amounts to more than minimum wage.

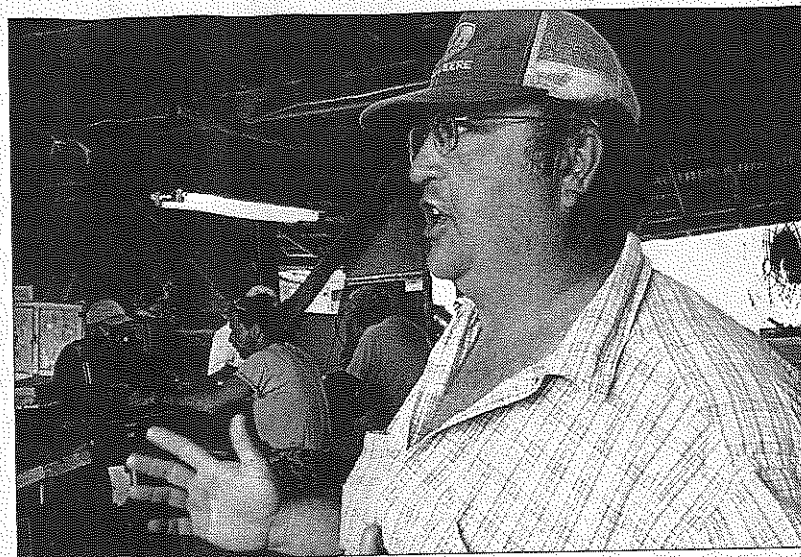
To pay a worker less than minimum wage is illegal. But, according to migrant advocate Keith Talbot of the South Jersey Legal Services' Farmworker Division, many migrants are unaware of the law. Others, he said, are afraid they will lose their jobs if they complain.

Although minimum wage might not seem like much for the migrants' hard work, growers are quick to point out that it's a virtual fortune compared to the money available in their native lands.

"In their home countries, there is either less opportunity or no opportunity," Chesterfield farmer James Durr said. "That's why they're here — to make money. Not to go to the movies or find a girlfriend, but to make money."

Said Giberson: "My guys work here for 23 weeks and then go back to Puerto Rico, where they spend the rest

Migrant workers — Silverio Jimenez (from left), Isidoro Ramos and foreman Jose Romero — at the James Durr Farm in Chesterfield wrap bundles of sunflowers as they come off the truck.



"What makes me mad is that I'm supposed to police everything. The FBI and (Bureau of Immigration and Customs Enforcement) can no longer do it, so it's up to the farmers. I'm not sure all of them are legal, but how can I check? If they have the papers, I let them work."

Dan Giberson
Southampton farmer

of the year collecting unemployment."

Workers don't argue that wages in America are better. Some have made careers out of working for the same American farmer each summer.

"It's very, very hot sometimes and it's hard work, but it's better than in Mexico," said Jose Romero, 56, a 15-year worker at Durr's farm. "In Mexico, the government is no good. There are no jobs anywhere. You can make more money here. You know, the American dream. I'm looking to make a better life for my family. Not rich, but comfortable."

Other workers, such as Olea Medina, 45, of Costa Rica, work as professionals in their home countries for part of the year and then come to the United States to work the fields. They often work alongside undocumented pickers who work here illegally.

"This is my vacation," said Medina, a first-grade teacher in Costa Rica who spends her summers in Mount Holly to pick in Giberson's blueberry fields.

It is hardly a vacation. Even those who earn more than minimum wage maintain exhausting schedules. Puerto Rico native Jose A. Rosario, 34, a

foreman at Giberson's farm, said he can make twice as much here than back home. Yet to do so, he works practically all day, every day.

On a day earlier this summer, he proudly pulled a time card out of his pocket to show he had recently worked a 91-hour week and earned \$400.

"I like the job," he said, "but it's a lot of job."

It's a lot of job for pickers, too. All day, through the rows of blueberry fields, they fill their coffee cans. There are children. There are pregnant women. There are fathers trying to pick enough blueberries to feed children at home thousands of miles away. Even when they labor from 6 a.m. to 9 p.m., even if they fill a 10-pound flat every hour, they will earn less than \$70 a day. Then they will do it all again the next day.

Undocumented workers

Undocumented workers — men, women and even children who are in the country illegally or on overdue work visas — are an acknowledged part of business across the country.

According to recent estimates by

the U.S. Bureau of Immigration and Customs Enforcement, formerly the U.S. Immigration and Naturalization Service, New Jersey is home to an estimated 221,000 undocumented immigrants, accounting for roughly 3.2 percent of the total population. The number is based on foreign-born population counted in the 2000 census, combined with statistics on immigrants admitted to the country, deportations and the number of nonimmigrant residents admitted.

Farmers and other employers in the county insisted that all of their workers were legal immigrants or visitors with the necessary documentation to work in the United States. Many of those employers also admitted the government frequently notifies them that many of their Social Security payments in workers' names have gone to duplicate accounts, a dead giveaway that someone is using fake work papers.

"What makes me mad is that I'm supposed to police everything," Giberson said. "The FBI and (Bureau of Immigration and Customs Enforcement) can no longer do it, so it's up to the farmers. I'm not sure all of them are legal, but how can I check? If they have the papers, I let them work."

Migrant advocates believe the majority of farm laborers working in New Jersey are undocumented. Talbot said growers and crew leaders use that situation as leverage to drive down wages or maintain poor working or living conditions.

"That's simply a disadvantage that some employers take advantage of," he said. "We'll see employers who will hire workers to do a job and then refuse to pay them because they don't have documentation."

Immigration officials said searching for undocumented workers is still their responsibility, but they also freely admit that work-site enforcement has taken a backseat to national security and public-safety investigations in the wake of the Sept. 11, 2001, terrorist attacks.

"Illegal farm workers are not as high a priority as they were maybe even 10 years ago," said Special Agent John Torres of the Bureau of Immigration and Customs Enforcement. "It doesn't mean we won't work those cases, but it does depend on where our resources are assigned at the time. We have to prioritize."

Coming tomorrow: Migrant safety issues and living conditions.

BCT staff photo/DENNIS McDONALD



Olea Medina, que trabaja como maestra durante los meses del invierno en su país de origen, Costa Rica, recoge arándanos en la granja de Dan Giberson, en Southampton.

El fotógrafo/JOHN JABLONOWSKI



Feliciano Hernandez acarrea un fardo de girasoles desde un camión en la granja de James Durr, en Chesterfield.

El fotógrafo/DENNIS McDONALD



Un trabajador migrante recoge arándanos con las manos en la granja de Giberson, en Southampton.

El fotógrafo/JOHN JABLONOWSKI

La soledad es lo más difícil del trabajo

LA SOLEDAD de la A4

13 y 11 años— era, para él, imposible de afrontar.

“Mi esposa y yo trabajábamos muy duro y sólo alcanzaba para alimentarlos”, continúa. “Se gana muy, muy poco y se gasta demasiado. Nunca es suficiente. Con sólo alimentar a los niños no basta.”

La decisión de dejar a su familia fue difícil, pero él sabía que podía resultar fructífera.

“Fue horrible porque nunca antes nos habíamos separado. La necesidad de venir era imperiosa. Yo sólo pensaba en ponerme al día con las deudas y que me quedara algo para mandar a mi familia. El dinero que gano acá rinde mucho más allá.”

Despedirse fue el primer gran desafío que tuvo que enfrentar. Llegar aquí, el segundo. Tomó un autobús desde Guatemala a México. Desde allí caminó durante dos días en dirección a Arizona. Viajaba con otros trabajadores migrantes, bajo el sol ardiente del desierto, sin saber con certeza si iban en la dirección correcta. Una noche se les acabó el agua, pero tuvieron suerte. Si hubiera sido de día, todos habrían muerto.

“Fue espantoso”, sigue diciendo. “Sin agua, uno sabe que puede morirse, como le sucedió a tanta otra gente antes que a uno. Caminamos sin agua durante horas. Sentíamos que estábamos secándonos por dentro. Buscábamos agua y, a las 3 de la mañana, encontramos un charco. Era agua sucia, pero la tomamos igual.”

Cuando llegó a la frontera, aceptó pagar US\$6000 a una organización ilegal que le garantizaba el paso seguro hacia los Estados Unidos. No tenía suficiente dinero para el pago inicial, así que la compañía lo retuvo allí hasta que su familia mandó la suma que faltaba.

pañeros murieron. El se fracturó un brazo, y le dieron 51 puntos de sutura. Cuenta que fue aterrador. Recuerda la sangre y no saber quién estaba muerto ni quién vivo.

“El conductor acostumbraba beber mucho”, dice mientras se frota una cicatriz que rodea su antebrazo. “Yo sabía que él había estado bebiendo, pero tenía que llegar al trabajo.”

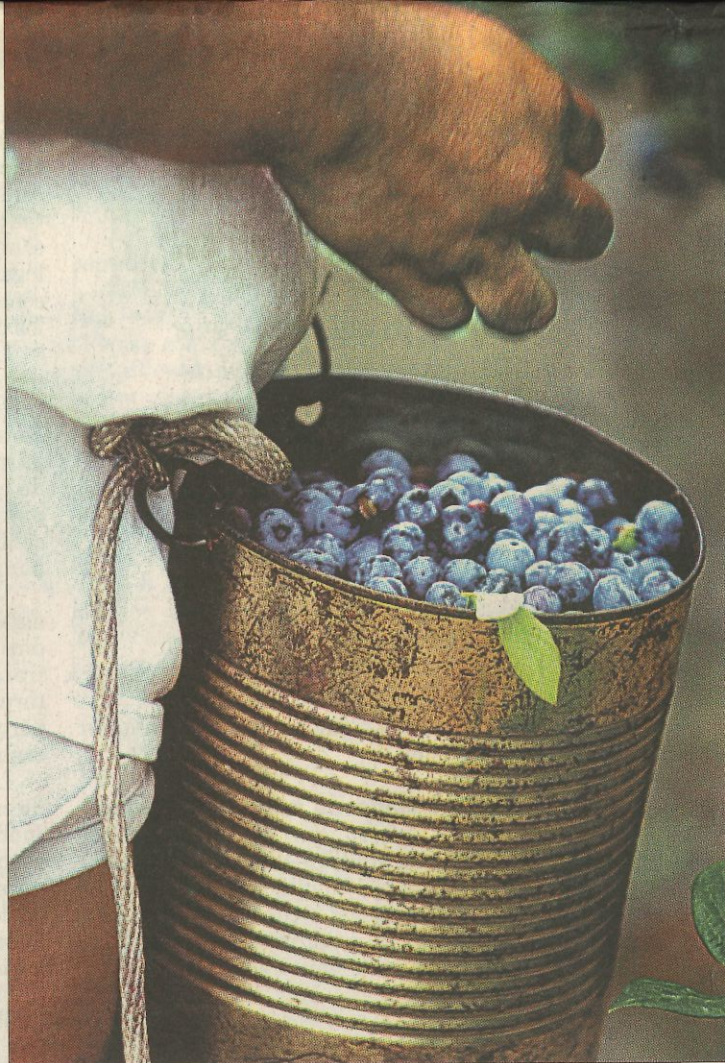
Después de eso, pensó en volver a casa. Pero le había costado mucho llegar aquí y todavía no había juntado el dinero que esperaba. Por eso se quedó. Encontró hospedaje en Mount Holly y trabajo en dos restaurantes, donde hace sándwiches y lava vajilla. Trabaja de 7:00 a 13:00 en un restaurante y de 17:00 a 0:30 en el otro; en uno gana US\$6,50 por hora y, en el otro, US\$8,50. Va siempre a trabajar en bicicleta.

“El trabajo es difícil”, dice. “Sé que me pagan poco, pero es más de lo que ganaría en Guatemala.”

Con lo que gana, le alcanza para pagar el alquiler y comer, y todavía le quedan US\$300 para mandar a su familia cada dos semanas. Generalmente, tiene libre los martes y los aprovecha para hacer las compras o pasear por el centro comercial. A veces, le toca un domingo libre y va a misa. Sin embargo, siempre que le ofrecen trabajar un turno extra, acepta.

Cree que lo más amargo de su experiencia en Estados Unidos ha quedado atrás, pero todavía tiene desafíos por delante. Pasar el invierno, una estación que no existe en su país de origen, es duro. Además, no poder hablar la lengua del lugar lo hace sentirse un extraño. Aunque tiene algunos amigos, se le hace muy difícil estar separado de su familia.

No ha visto a su esposa e hijos por más de un año. Confía



El fotógrafo/JOHN JABLONOWSKI
Una trabajadora utiliza una soga para llevar una lata atada a la cintura mientras recoge arándanos en la granja de Giberson.



El fotógrafo/DENNIS McDONALD
Trabajadores migrantes junto a Ray Anderson (izquierda) y Bryan Anderson (atrás) en la granja de duraznos de Anderson, en Delran.

Sus problemas no terminaron allí. Se dirigió al sur de Jersey porque le dijeron que allí encontraría trabajo. Lo contrataron en un vivero de James Durr, en Chesterfield. Trabajaba duras jornadas de diez horas por US\$6 la hora y vivía con otros nueve trabajadores, en Hammonton. Todos los días, un líder de cuadrilla los recogía y los llevaba al trabajo.

A principios de septiembre de 2002, el viaje al vivero fue una pesadilla. La camioneta en la que iba con otros 10 trabajadores viró bruscamente y se salió de la carretera 537, en Springfield. Tres de sus com-

deudas que contrajo en su país y empezar de cero. Su objetivo es no tener que regresar a los Estados Unidos nunca más.

"Quiero volver a mi país y quedarme para siempre", dice. "Allí vivo en paz. Aquí estoy separado de los míos y solo. Con ellos, en mi hogar, voy a vivir en paz y será grandioso. Ése es mi lugar."

Hasta entonces, seguirá trabajando trece horas y media por día y ahorrando para su familia y su futuro. Cada semana separará US\$10. Es el precio que paga por recordar por qué está aquí, cuál es el motivo de tanto esfuerzo y cómo sonreír.

Carta blanca a los agricultores para contratar migrantes

Por David Levinsky
BCT Redactor

dlevinsky@phillyburbs.com

¿Qué requisitos debe cumplir un agricultor, un paisajista o cualquier otra organización comercial de Nueva Jersey que quiera contratar trabajadores migrantes?

Respuesta: Casi ninguno en particular.

"Como cualquier otro empleador, los agricultores deben asegurarse de que los trabajadores que contraten estén inscritos en el régimen de seguridad social o que posean documentos inmigratorios en regla que les permitan trabajar en los Estados Unidos", dice Dominick Denato, Director del Ministerio de Trabajo, distrito Jersey Sur.

"No existen restricciones especiales respecto de los trabajadores migrantes", agrega.

En Nueva Jersey, los trabajadores agrícolas deben tener, como mínimo, 12 años cumplidos y trabajar fuera del horario escolar hasta que cumplan los 16.

No pueden hacer horas extras, y los agricultores no están obligados a brindarles cobertura médica ni garantizarles fines de semana libres. Los funcionarios explican que el empleador debe deducir de sus salarios los impuestos correspondientes y los aportes en concepto de seguridad social.

Aparte de las restricciones mencionadas, los agricultores gozan de una relativa libertad de acción, aunque existen ciertas normas en Nueva Jersey

aplicables a quienes deciden recurrir a subempleadores, también llamados "líderes de cuadrilla".

"Los líderes de cuadrilla deben estar registrados en el Ministerio de Trabajo del estado. Si se contratan los servicios de un líder de cuadrilla no registrado, el estado puede aplicar multas tanto al agricultor como al líder de cuadrilla", afirma Denato.

Existe otro tipo de normas diseñadas para proteger a los trabajadores contra el engaño y el abuso.

La Ley Federal de Protección a los Trabajadores Agrícolas Migrantes y Estacionales de 1983 (federal Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act of 1983) obliga a los agricultores y líderes de cuadrilla a informar los salarios que pagan así como las deducciones que realizan en concepto de alimento, transporte, impuestos y seguridad social.

Si el agricultor provee al trabajador de una vivienda, ésta debe ser segura y habitable. Entre las 42 medidas incluidas en la ley relacionadas con las características de la vivienda, se estipula que los recintos deben disponer de al menos 50 pies cuadrados por ocupante y contar con un número adecuado de baños, lavatorios y artefactos de cocina.

El empleador también debe proporcionar sanitarios, bebederos y lavatorios adecuados en el campo, y tanto él como el líder de cuadrilla que transporta a los trabajadores migrantes deben contar con licencias de conducir y vehículos asegurados.

Burlington County Times

A4

© 2003 Burlington Times, Inc.

www.burlingtoncountytimes.com

Domingo, 19 Octubre 2003

“Dedicarse al cultivo de frutos del bosque y no emplear trabajadores migrantes es como trabajar directamente sin ayuda.” — Dan Giberson, agricultor

Las manos detrás de la cosecha

■ **NOTA DEL EDITOR:** Ésta es la primera de dos entregas sobre una investigación acerca de los trabajadores migrantes de South Jersey y del impacto que tienen en la economía de la región.

Por David Levinsky y Lauren Janis
BCT redactores

dlevinsky@phillyburbs.com
ljanis@phillyburbs.com

Viki Valencia y, otros como ella, han viajado miles de millas para pasar casi inadvertidos.

Desde la ruta que se extiende junto a los campos de Southampton, es casi imposible ver a los trabajadores que, como Valencia, una mexicana de 30 años, pasan los largos días de verano cosechando arándanos maduros bajo un sol cegador, por lo que apenas reciben un salario mínimo.

Algunos de sus pares trabajan junto a ella. Otros, trabajan duramente en restaurantes; ocupan puestos de poca importancia y prestigio: son cocineros, ayudantes de camarero o lavacopas.

Cuando no están trabajando, se los puede encontrar en un cuarto de motel, en un remolque o en viviendas unifamiliares destartadas, por lo general, los únicos sitios que pueden pagar. Debido a sus bajos ingresos y, en muchos casos, a su escaso conocimiento del inglés, su vida social es muy limitada.

Bienvenidos al mundo de los trabajadores



más que vitales para muchos segmentos de la economía.

“Gracias a ellos, podemos agregar arándanos al tazón de cereales de todos los días”, dice Dan Giberson, un agricultor de Southampton, refiriéndose al aporte de los trabajadores agrícolas migrantes. “Dedicarse al cultivo de frutos del bosque y no emplear trabajadores migrantes es como trabajar directamente sin ayuda.”

Una población de paso

¿Cuántos trabajadores migrantes hay en el condado de Burlington? Nadie lo sabe con certeza. De hecho, para cuando usted lea este artículo, muchos de ellos ya habrán vuelto a sus hogares en México, Puerto Rico, Honduras y Tailandia. Otros se quedarán para trabajar en guarderías, restaurantes, fábricas y obras en construcción, donde esperan poder ganar lo suficiente para ahorrar dinero y, así, vivir mejor y de manera más confortable cuando vuelvan a sus hogares.

El trabajador migrante es el que se muda o viaja a los Estados Unidos en busca de trabajo. La breve permanencia en un mismo lugar dificulta, cuando no impide, que los funcionarios de los Ministerios de Trabajo — tanto en el plano federal como en el estatal — lleven un registro exacto de cuántos trabajadores migrantes pasan por los Estados Unidos a lo largo de un año.

El Ministerio de Trabajo es el organismo encargado de inspeccionar los más de 340 campos de trabajadores migrantes de Nueva Jersey y de velar por los derechos de los miles de trabajadores extranjeros que llegan aquí cada año. Sobre la base de estas inspecciones, el ministerio estima que Nueva Jersey cuenta con 6.000 trabajadores migrantes. Los defensores de los trabajadores migrantes y los promotores de prestaciones sociales —quienes se dedican a localizarlos y asistirlos— opinan, en cambio, que la población migrante está cercana a los 40.000, ya que la mayoría de sus integrantes vive fuera de los campos en los que el Ministerio de Trabajo realiza el recuento.

Ambos sectores admiten que el número de trabajadores puede fluctuar tan azarosamente como el clima. Expresan que una cosecha excepcional atrae a miles de trabajadores adicionales, mientras que una sequía provoca un rápido éxodo.

En Nueva Jersey, los trabajadores migrantes se encuentran con más frecuencia en los establecimientos del condado de Atlantic, en South Jersey, especialmente en los meses de julio y agosto, plena temporada de cosecha de arándanos.

Dominick Denato, director del Ministerio de Trabajo en el distrito de South Jersey, dice que el año pasado había más de cien campos de trabajo en el Condado de Atlantic, mientras que en el condado de Burlington había sólo doce.

Sin embargo, los defensores de los trabajadores migrantes recalcan que el reducido número de campos del condado de Burlington no significa necesariamente que el número de trabajadores sea insignificante. Ellos afirman que muchos de sus trabajadores no viven en los establecimientos donde trabajan, sino que son “jornaleros”, es decir, trabajadores contratados día a día para recoger la cosecha o realizar otras tareas de campo.

La mayoría es contratada por intermedio de líderes de cuadrilla, subempleadores de trabajadores agrícolas; los líderes de cuadrilla se encar-

Vea TRABAJADORES A5

Trabajadores migrantes recolectan calabacines en un campo sobre la Ruta 532 en Tabernacle. Existen doce campos de trabajadores migrantes en el condado de Burlington.



El fotógrafo/DENNIS McDONALD
Un trabajador coloca duraznos en un cajón en el establecimiento de Anderson, en Delran.



El fotógrafo/JOHN JABLONOWSKI
Trabajadores seleccionan arándanos en el establecimiento de Giberson, en Southampton.

La soledad es lo más difícil del trabajo

Por Lauren Janis
BCT Redactor

allanis@phillyBurbs.com

Hay una hora en la semana que él valora por sobre todas las cosas. Esa hora, que se pasa volando, es la hora en que utiliza su tarjeta telefónica de US\$10 para llamar a su familia. La hora en que escucha la voz de su esposa. La hora en que sus cinco hijos se pelean por el teléfono para hablar con papá. Es la hora en que vuelve a sonreír.

“Agradezco a Dios que existan esas tarjetas”, nos dice a través de un intérprete. “Cuando se acaba la hora, me quedan ganas de seguir hablando.” Estas llamadas le sirven de inspiración.

Escuchar esas voces le recuerda por qué está aquí, por qué viajó miles de millas desde su hogar en Guatemala, por qué arriesgó su vida. Por qué alquila un departamento en Mount Holly junto con otros tres hombres y tiene dos trabajos en los que gana por hora menos de lo que cuesta una llamada a casa. Le recuerda por qué no se rinde.

Durante sesenta minutos se escapa a un lugar,

una familia y una lengua que le son propias. Cuando esa hora se acaba, tan velozmente, entonces vuelve a la realidad.

“Estoy solo”, dice este trabajador migrante de 45 años que no quiso revelar su nombre. “No tengo familia aquí. Es un sentimiento desolador.”

El no quería venir. Cuando trabajaba como carnicero en Guatemala, se esforzaba por ganar lo suficiente para mantener a su familia. Pero, en junio de 2002 su meta se volvió inalcanzable. Tenía algunas deudas. El costo de manutención

Vea LE SOLEDAD A6

Numerosos migrantes buscan otros tipos de trabajo

Por David Levinsky
BCT Redactor

dlevinsky@phillyBurbs.com

Melissa Medina pasa mañana y tarde recolectando arándanos en Southampton, mientras sueña con conseguir trabajo como costurera de trajes para baile y tutús.

“Si tengo suerte, conseguiré trabajo en el taller de costura el próximo otoño”, dice esta nativa de Puerto Rico, de 21 años, refiriéndose a Costume Gallery, en el municipio de Burlington.

Sus razones son muy simples: “Mejor salario,

“Trabajan en guarderías, o lavando vajilla en restaurantes. Por eso, continuamos brindando servicios todo el año.”

Amanda Rives
Centro médico South Jersey
Family Medical Center

trabajo más liviano, menos calor”.

Esas razones, sumadas a la llegada del otoño y del invierno, están empujando a muchos

migrantes a dejar los campos para trabajar en fábricas, restaurantes, obras en construcción y guarderías.

La empresa Lipinski Landscaping de Evesham emplea 110 trabajadores migrantes mexicanos por año, afirma el vocero de la compañía, Peter Haran.

Los trabajadores llegan amparados en un programa federal especial que permite a las empresas contratar migrantes para trabajar en los Estados Unidos por un período no superior a diez meses.

“Las empresas deben proporcionarles vivienda

Vea NUMEROSOS A5

Trabajadores migrantes: Las manos detrás de la cosecha

MIGRANT de la A1

gan de buscar, transportar y pagarles el salario a los trabajadores en nombre de los agricultores. Pero otros trabajadores se presentan en los campos espontáneamente buscando trabajo.

Los trabajadores migrantes no cobran horas extras ni tienen seguro médico, licencia por enfermedad ni vacaciones, y los agricultores les exigen que trabajen jornadas de once horas, incluidos los fines de semana. Aun así, siguen llegando a nuestro país.

"No recuerdo haber tenido que reclutarlos nunca", dice Giberson. "Nadie lo hace. En general, aparecen espontáneamente. Muchas veces, he tenido que rechazarlos por estar cubierto."

Cambio de caras

Los trabajadores migrantes han sido una parte integral de la industria agrícola de Nueva Jersey por más de un siglo, aunque el origen étnico de los trabajadores ha cambiado mucho.

Desde mediados del siglo XIX hasta comienzos de la década de 1930, los inmigrantes italianos que vivían cerca del sur de Filadelfia se encargaban de la cosecha de arándanos rojos en el sector de Whitesbog, en el municipio de Pemberton, en ese entonces el productor de arándanos rojos más importante del estado. Los trabajadores estacionales trabajaban desde septiembre hasta mediados de octubre y vivían en villas obreras, a las que se llamó Florencia y Roma, como las ciudades italianas, y que han desaparecido hace tiempo.

Aunque Elizabeth White, hija del barón J.J. White, un agricultor de Whitesbog, es más famosa por haber colaborado en la cosecha de arándanos negros hasta su muerte en 1954, también fue conocida por su gran solidaridad con los trabajadores migrantes en su lucha para lograr mejores condiciones laborales.

Desde comienzos de la década de 1920 hasta la década de 1970, la mayoría de los trabajadores agrícolas de South Jersey eran afro-americanos pobres provenientes de las ciudades de Filadelfia, Camden y Trenton. Durante el verano, adolescentes y universitarios del lugar completaban la mano de obra necesaria para la cosecha.

Giberson y otros agricultores dicen que, gradualmente, los adolescentes, universitarios y habitantes de las ciudades dejaron de ir a trabajar a los campos y tuvieron que ser reemplazados por extranjeros.



Los trabajadores migrantes — Silverio Jimenez (desde la izquierda), Isidoro Ramos y el capataz José Romero — arman fardos de girasoles a medida que los bajan de los camiones en la granja de James Durr Farm, en Chesterfield.

defensores de los trabajadores migrantes, rara vez superan el salario mínimo.

Pagar sueldos inferiores al mínimo establecido es ilegal. Sin embargo, de acuerdo con Keith Talbot, asesor legal de la División de Trabajadores Agrícolas de la Oficina de Servicios



residentes no inmigrantes admitidos.

Los agricultores y otros empleadores del condado insisten en que todos sus trabajadores son inmigrantes legales o visitantes que cuentan con la documentación en regla. Muchos de esos empleadores también admiten que el gobierno les ha notificado en diversas ocasiones que varios

El fotógrafo/DENNIS McDONALD

deses y vietnamitas, tomaron su lugar. De acuerdo con Denato, en la actualidad los trabajadores vienen casi exclusivamente de México y otros países centro y sudamericanos.

"La composición demográfica cambia tanto como los dueños de los establecimientos", afirma. "La gente va y viene, y hay que admitir que éste es un trabajo poco prestigioso. Cuando un grupo étnico asciende económicamente, es reemplazado por otro grupo de trabajadores necesitados."

Salarios bajos, trabajo duro

Los días calurosos de verano, el sol golpea los campos de arándanos negros de Giberson. Si alguien observa desde la calle a través de la densa hilera de altos arbustos, lo único que verá será la imagen fugaz de un colorido sombrero de ala ancha o muchas manos moviéndose entre las ramas de manera casi imperceptible.

Desde la calle, el campo parece tranquilo, pero al acercarse se advierte la intensa actividad, como la de una fábrica.

Un hombre y su esposa, ambos mexicanos, se ubican en la misma hilera. Sus manos trabajan sostenida y mecánicamente, arrancando suavemente los arándanos negros de sus tallos y volcándolos en latas de café que llevan atadas a su cintura con una sogá. Cuando las latas están llenas, las vacían dentro de grandes contenedores plásticos.

Los llenan y los vacían, una y otra vez. Cuando terminan de vaciar 10 libras de arándanos en un contenedor, se dirigen al siguiente. Hasta allí, han ganado sólo 4,50 dólares.

El salario mínimo en Nueva Jersey es de 5,25 dólares; sólo unos pocos trabajadores migrantes ganan mucho más que eso en una hora de trabajo.

A muchos trabajadores se les paga por pieza, de acuerdo con la cantidad de cajones de fruta o verdura que hayan cosechado. Cuanto más rápido trabajan, más ganan; pero según los

Aunque el salario mínimo puede parecer insuficiente para el trabajo duro que realizan los trabajadores migrantes, los agricultores señalan prestamente que es casi una fortuna comparado con el dinero que ganarían en su tierra natal.

"En sus países de origen, tienen menos oportunidades que aquí o directamente no tienen ninguna", dice James Durr, un agricultor de Chesterfield. "Por eso están aquí, para ganar dinero. No vienen para ir al cine ni encontrar novia, sino para ganar dinero."

Giberson dice: "Mis hombres trabajan 23 semanas y luego regresan a Puerto Rico, donde viven el resto del año del subsidio por desempleo".

Los trabajadores no niegan que los salarios son más altos en los Estados Unidos. Algunos forjaron su camino trabajando para el mismo agricultor verano tras verano.

"A veces, hace mucho, mucho calor y el trabajo es muy duro, pero es mejor que en México", dice José Romero, de 56 años, quien desde hace 15 años trabaja para Durr. "En México, el gobierno es malo. No hay trabajo. Aquí se puede ganar más dinero. Ya sabes, el sueño americano. Yo quiero que mi familia viva mejor; no espero que nos hagamos ricos, pero que vivamos confortablemente."

Otros trabajadores, como Olea Medina, una costarricense de 45 años, trabajan como profesionales en sus países de origen una parte del año y, después, se trasladan a los Estados Unidos para trabajar en los campos, a menudo, a la par de los recolectores indocumentados que ingresaron al país en forma ilegal.

"Éstas son mis vacaciones", dice Medina, una maestra de primer grado costarricense que pasa sus veranos en Mount Holly, recogiendo frutos en los campos de Giberson.

En realidad, distan mucho de ser vacaciones. Aun los que ganan más de un salario mínimo trabajan durante



"Lo que me enfurece es que soy yo quien tiene que controlar todo. El FBI y (la Oficina de Control de Inmigración y Aduanas) ya no lo hacen; por lo tanto, depende de los agricultores. No estoy seguro de cuál es la situación legal de cada uno de ellos, pero no sé cómo controlarlos. Si tienen los papeles en orden, los contrato."

Dan Giberson

agricultor - Southampton

jornadas agotadoras. José A. Rosario, un nativo de Puerto Rico de 34 años, capataz del establecimiento de Giberson, dice que puede ganar el doble de lo que ganaría en su país. Pero para lograrlo, trabaja casi todo el día, todos los días.

Un día, al comenzar este verano, nos mostró orgulosamente su tarjeta horaria, en la que estaba registrado que una semana había trabajado un total de 91 horas por las que cobró 400 dólares.

"Me gusta el trabajo, pero es demasiado", afirma Rosario.

También es mucho trabajo para los recolectores. Pasan todo el día trabajando entre las hileras de arbustos, llenando sus latas. Hay niños. Y mujeres embarazadas. Y padres tratando de recolectar muchos frutos para poder alimentar a sus hijos, que se encuentran a miles de millas. Aunque trabajen de 6:00 a 21:00 y llenen un contenedor de 10 libras por hora, ganarán menos de 70 dólares por día.

Pero al día siguiente, volverán a hacerlo mismo.

Trabajadores indocumentados

Es sabido que los trabajadores indocumentados — hombres, mujeres e incluso niños, que se encuentran en situación ilegal o con visas de trabajo vencidas — conforman un sector de la actividad económica del país.

De acuerdo con estimaciones recientes de la Oficina de Control de Inmigración y Aduanas de los Estados Unidos (U.S. Bureau of Immigration and Customs Enforcement) (anteriormente llamada Servicio de Inmigración y Naturalización (U.S. Immigration and Naturalization Service)), en Nueva Jersey viven cerca de 221 mil inmigrantes indocumentados, que representan aproximadamente 3,2 por ciento de la población total. La cifra se calculó sobre la base de los extranjeros censados en el año 2000, las estadísticas sobre inmigrantes admitidos en el país, las deportaciones y el número de

que alguien está usando permisos de trabajo falsos.

"Lo que más me enfurece es que se supone que yo tengo que controlar todo", dice Giberson. "El FBI y (la Oficina de Control de Inmigración y Aduanas) ya no pueden hacerlo; por lo tanto, depende de los agricultores. No estoy seguro de cuál es la situación legal de cada uno de ellos, pero no sé cómo controlarlos. Si tienen papeles, los contrato."

Los defensores de los trabajadores migrantes creen que la mayoría de los trabajadores agrícolas de Nueva Jersey son indocumentados. Talbot afirma que los agricultores y los líderes de cuadrilla aprovechan esa situación para bajar los salarios o mantener condiciones de vida y de trabajo paupérrimas.

"Es una desventaja de la que algunos empleadores se aprovechan", dice Talbot. "Hay algunos que contratan trabajadores para realizar una tarea y luego se niegan a pagarles porque no tienen la documentación en regla."

Los funcionarios de inmigración dicen que localizar a los trabajadores indocumentados sigue siendo su responsabilidad, pero también admiten abiertamente que el control que se lleva a cabo en los campos de trabajo ha quedado relegado por las investigaciones relacionadas con cuestiones de seguridad nacional y seguridad pública, tras los atentados terroristas del 11 de septiembre de 2001.

"El tema de los trabajadores agrícolas ilegales ya no es tan prioritario como hace diez años", dice el agente especial John Torres, de la Oficina de Control de Inmigración y Aduanas. "No quiere decir que no nos ocupemos de esos casos, pero nuestra actividad depende de cómo se asignen los recursos en cada ocasión. Tenemos que ocuparnos de las prioridades."

En la edición de mañana: Seguridad y condiciones de vida de los trabajadores migrantes.

Numerosos migrantes buscan otros tipos de trabajo, muchos en restaurantes

NUMEROSOS de la A4

cumplen una función que no puede ser satisfecha con la mano de obra local", aclara Haran. "El programa permite el ingreso al país de hasta 65.000 trabajadores extranjeros. Sabemos que nuestra compañía emplea un gran número de ellos, pero nos gustaría incrementar esa cantidad. Son excelentes trabajadores."

Un cínico diría que estas industrias explotan la mano de obra barata. Los empleadores dicen que ellos hacen lo mismo que los agricultores. Afirman que contratar migrantes es una de sus pocas opciones.

"Nuestra industria (el paisajismo) depende cada vez más de estos trabajadores", dice Haran. "Los jóvenes universitarios ya no trabajan en nuestra empresa, como hacíamos nosotros hace veinte años."

"Nadie más quiere hacer este trabajo", dice John Kustas, Gerente del restaurante Copperfield's de Mont Laurel.

Kustas estima que 20 por ciento de sus trabajadores son extranjeros.

"Sé que muchos otros restaurantes también emplean extranjeros. Estamos obligados", agrega Kustas, quien comenzó en este negocio trabajando en la cocina del Esquire Diner de Springfield, cuando emigró de Grecia.

"La expresión 'el ambiente está demasiado caldeado [en la cocina]' refleja el motivo por el cual nadie desea este trabajo."

Un gran número de migrantes cambia de trabajo porque en los restaurantes la paga es decente, y muchos de ellos se sienten más cómodos trabajando en un ambiente en el que no necesitan hablar inglés.

"El trabajo en una cocina no requiere que aprendas inglés de la noche a la mañana", acota Kustas.

Los defensores de los derechos de los trabajadores opinan que la perspectiva de emplearse en otras industrias hace que los trabajadores permanez-

can en el sur de Jersey todo el año, en vez de regresar a sus países de origen o de migrar a otros estados a trabajar durante el invierno.

"Observamos que cada vez son más los trabajadores que se quedan el año entero", dice Amanda Rives, Directora de Promoción de Solicitudes de Prestaciones del centro médico South Jersey Family Medical Center, de Hammonton. "Trabajan en guarderías, o lavando vajilla en restaurantes. Por eso, continuamos brindando servicios todo el año."

Keith Talbot, Asesor de Trabajadores Migrantes de la Oficina de Servicios Legales de South Jersey

(South Jersey Legal Services) dice que el sistema de cuadrillas empleado por la industria agrícola — en el que una persona contrata y transporta trabajadores para distintos empleadores — se está expandiendo hacia otras industrias que contratan migrantes.

"Comprobamos que las agencias de trabajo temporario están colocando trabajadores en las fábricas, la industria del paisajismo, la construcción e incluso en empresas que se ocupan de quitar la nieve de los caminos", dice Talbot. "Como consecuencia, estos trabajadores están volviéndose una parte sustancial de la población en comunidades como Bridgeton y Hammonton."